Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i nie poznawał jej aż ― urodziła syna, i nazwał [Go] ― imieniem Jego Jezus. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie poznał jej aż do kiedy urodziła syna jej pierworodnego i nazwał imię jego Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie współżył z nią jednak,\* dopóki nie urodziła syna – i nadał Mu imię Jezus.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie poznawał\* jej, aż urodziła syna. I nazwał imię jego Jezus. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie poznał jej aż do kiedy urodziła syna jej pierworodnego i nazwał imię jego Jezus |

1. 1) Idiom: nie poznał jej jednak. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 18:20</x>; <x>470 28:20</x>; <x>500 1:14</x>; <x>610 3:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Użyty tu czas przeszły niedokonany, imperfectum, oznacza sytuację z przeszłości bez wyznaczonego punktu końcowego. [↑](#footnote-ref-4)